



CHAPTER P-16.1

Private Occupational Training Act

1996, c.71, s.1.

Chapter Outline

Definitions	1
Board — Conseil d'administration	
Corporation — Société	
equivalent training — formation équivalente	
Fund — Fonds	
Minister — Ministre	
occupational training program — programme de formation professionnelle	
student — étudiant	
training organization — organisme de formation	
tuition fees — frais de scolarité	
Application of Act	1.1
Person or organization to be registered	2
Agent, representative or salesperson to be registered	3(1)
Teacher or instructor to be registered	3(2)
Teaching assistant need not be registered	3(3)
Application for registration or for renewal of registration	4
Repealed	5
Registration	6
Confidentiality	6.1
Contracts	6.2
New Brunswick Private Occupational Training Corporation	6.3
Training Completions Fund	6.4
Loan to Corporation	6.5
Source of Fund	6.6
Application for compensation	6.7
Inspection of training organization	7
Power of Minister	8
Offences and penalty	9

CHAPITRE P-16.1

Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé

1996, c.71, art.1.

Sommaire

Définitions	1
Conseil d'administration — Board	
étudiant — student	
Fonds — Fund	
formation équivalente — equivalent training	
frais de scolarité — tuition fees	
Ministre — Minister	
organisme de formation — training organization	
programme de formation professionnelle — occupational training program	
Société — Corporation	
Application de la Loi	1.1
Enregistrement de personnes ou organismes de formation professionnelle	2
Enregistrement des agents, représentants et vendeurs	3(1)
Enregistrement des enseignants et instructeurs	3(2)
Adjoint à la formation n'a pas besoin d'être enregistré	3(3)
Demande d'enregistrement ou de renouvellement	4
Abrogé	5
Enregistrement	6
Confidentialité	6.1
Contrats	6.2
Société de la formation professionnelle du Nouveau-Brunswick	6.3
Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle	6.4
Prêt à la Société	6.5
Sources alimentant le Fonds	6.6
Demande d'indemnité	6.7
Inspection des organismes de formation	7
Pouvoir du Ministre	8
Infractions et peines	9

Actions by and against training organization	10
Designates of the Minister	10.1
Regulations	11
Application of Act	12
Repealed	13

Actions prises par l'organisme de formation ou contre l'organisme.	10
Représentants du Ministre	10.1
Règlements	11
Champ d'application de la loi	12
Abrogé	13

1 In this Act

“Board” means the board of directors of the Corporation;

“Corporation” means the New Brunswick Private Occupational Training Corporation established under section 6.3;

“equivalent training” means training in the same trade and to the same level of qualification as the training a student was to have received in an occupational training program;

“Fund” means the Training Completions Fund established under section 6.4;

“Minister” means the Minister of Training and Employment Development and includes persons designated by the Minister to act on the Minister’s behalf;

“occupational training program” means any course or program of study

(a) provided to a person

(i) to enhance that person’s employability in an occupation, or

(ii) to improve that person’s ability to carry out a present or future occupation, and

(b) for which tuition fees are paid to a training organization by the person or charged to a third party on the person’s behalf;

“student” means a person who has entered into or on whose behalf a third party has entered into a contract under section 6.2;

1 Dans la présente loi

« Conseil d’administration » désigne le conseil d’administration de la Société;

« étudiant » désigne une personne ou le tiers qui la représente qui conclut un contrat en vertu de l’article 6.2;

« Fonds » désigne le Fonds pour l’achèvement de la formation établi en vertu de l’article 6.4;

« formation équivalente » désigne une formation dans le même métier et du même niveau de compétence qu’une formation qu’un étudiant aurait reçu dans le cadre d’un programme de formation professionnelle;

« frais de scolarité » désigne les frais exigés par un organisme de formation d’une personne ou d’un tiers qui la représente relativement à un programme de formation professionnelle, à l’exception des frais d’inscription, d’enregistrement, des dépôts non remboursables et du coût du matériel et des fournitures;

« Ministre » désigne le ministre de la Formation et du Développement de l’emploi et s’entend également des personnes qu’il désigne pour le représenter;

« organisme de formation » désigne une personne ou un organisme, constitué ou non en corporation, qui offre ou qui s’engage à offrir un programme de formation professionnelle;

« programme de formation professionnelle » désigne un cours ou un programme d’études

a) offert à une personne

“training organization” means a person or an organization, whether incorporated or not, that provides or undertakes to provide an occupational training program;

“tuition fees” means the fees charged by a training organization to a person or to a third party on a person’s behalf for an occupational training program, excluding enrolment fees, registration fees, non-refundable deposits and the costs of materials and supplies.

1969, c.20, s.1; 1982, c.3, s.76; 1985, c.4, s.66; 1986, c.8, s.125; 1992, c.2, s.60; 1996, c.71, s.2; 1998, c.41, s.96; 2000, c.26, s.250; 2001, c.23, s.1.

1.1 This Act does not apply to

- (a) a chartered university in Canada,
- (b) a course of study offered or provided by a department of the Government of Canada or of any province,
- (c) a public school under any other Act of the Legislature,
- (d) a person or an organization exempted by regulation from the definition “training organization”, or
- (e) an occupational training program exempted by regulation.

1996, c.71, s.3.

2 No person or organization, whether incorporated or not, shall provide or undertake to provide an occupational training program unless that person or organization is registered under this Act.

1969, c.20, s.2; 1996, c.71, s.4.

3(1) No person shall

- (a) act as an agent, representative or salesperson of a training organization, or
- (b) canvass, receive, take or solicit contracts for the purchase or sale of an occupational training program,

(i) afin d’améliorer ses chances d’obtenir de l’emploi dans une profession, ou

(ii) afin d’améliorer sa capacité à exercer une profession dans l’immédiat ou dans le futur, et

b) pour lequel des frais de scolarité sont versés à un organisme de formation par la personne ou exigés d’un tiers qui la représente;

« Société » désigne la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick établie à l’article 6.3.

1969, c.20, art.1; 1982, c.3, art.76; 1985, c.4, art.66; 1986, c.8, art.125; 1992, c.2, art.60; 1996, c.71, art.2; 1998, c.41, art.96; 2000, c.26, art.250; 2001, c.23, art.1.

1.1 La présente loi ne s’applique pas

- a) à une université à charte du Canada,
- b) à un programme d’études offert par un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province,
- c) à une école publique établie en vertu de toute loi de la Législature,
- d) à une personne ou un organisme exempté par règlement de la définition « organisme de formation », ou
- e) à un programme de formation professionnelle exempté par règlement.

1996, c.71, art.3.

2 Nulle personne ou organisme, constitué ou non en corporation, ne peut offrir ou s’engager à offrir un programme de formation professionnelle à moins que cette personne ou organisme ne soit enregistré en vertu de la présente loi.

1969, c.20, art.2; 1996, c.71, art.4.

3(1) Nulle personne ne peut

- a) agir à titre d’agent, représentant ou vendeur d’un organisme de formation, ou
- b) faire du démarchage, recevoir, prendre ou solliciter des contrats d’achat ou de vente d’un programme de formation professionnelle,

unless that person and the training organization are registered under this Act.

3(2) No person shall act as a teacher or instructor of an occupational training program unless that person and the training organization are registered under this Act.

3(3) A person may act as a training assistant of an occupational training program without being registered under this Act if the training organization is registered under this Act.

1969, c.20, s.3; 1996, c.71, s.5; 2001, c.23, s.2.

4 An application for registration or for renewal of registration shall be made on a form provided by the Minister.

1969, c.20, s.4; 1996, c.71, s.6.

5 Repealed: 1996, c.71, s.7.

1969, c.20, s.5; 1996, c.71, s.7.

6(1) On receipt of an application for registration or for renewal of registration, the Minister may register the applicant as one or more of the following:

(a) a training organization for the occupational training program or the occupational training programs specified in the training organization's certificate of registration;

(b) an agent, representative or salesperson of a training organization;

(c) a teacher or instructor of an occupational training program.

6(2) Where the Minister registers an applicant under subsection (1), the Minister shall issue a certificate of registration accordingly.

6(3) A registration or renewal of registration under this Act expires on the date specified in the training organization's certificate of registration, which date shall be one year from the date of registration or renewal of registration.

1969, c.20, s.6; 1996, c.71, s.8.

6.1 The curriculum and the financial statements of a training organization obtained under this Act by the Min-

à moins que cette personne et l'organisme de formation ne soient enregistrés en vertu de la présente loi.

3(2) Nulle personne ne peut agir comme enseignant ou instructeur d'un programme de formation professionnelle à moins que cette personne et l'organisme de formation ne soient enregistrés en vertu de la présente loi.

3(3) Une personne peut agir à titre d'adjoint à la formation d'un programme de formation professionnelle sans être enregistrée en vertu de la présente loi si l'organisme de formation est enregistré en vertu de la présente loi.

1969, c.20, art.3; 1996, c.71, art.5; 2001, c.23, art.2.

4 Une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement est établie au moyen d'une formule fournie par le Ministre.

1969, c.20, art.4; 1996, c.71, art.6.

5 Abrogé : 1996, c.71, art.7.

1969, c.20, art.5; 1996, c.71, art.7.

6(1) Sur réception d'une demande d'enregistrement ou de renouvellement d'enregistrement, le Ministre peut enregistrer le demandeur à titre d'une ou plusieurs des entités suivantes :

a) organisme de formation pour un ou plusieurs des programmes de formation professionnelle indiqués au certificat d'enregistrement de l'organisme de formation;

b) agent, représentant ou vendeur d'un organisme de formation;

c) enseignant ou instructeur d'un programme de formation professionnelle.

6(2) Lorsque le Ministre enregistre un demandeur en vertu du paragraphe (1), il délivre un certificat d'enregistrement en conséquence.

6(3) Un enregistrement ou un renouvellement d'enregistrement délivré en vertu de la présente loi expire à la date indiquée au certificat d'enregistrement de l'organisme de formation, soit un an de la date d'enregistrement ou du renouvellement.

1969, c.20, art.6; 1996, c.71, art.8.

6.1 Le programme d'études et les états financiers d'un organisme de formation obtenus par le Ministre en vertu

ister are confidential and shall not be disclosed, or permitted to be disclosed, by the Minister unless

(a) the training organization from which the curriculum or the financial statements were obtained or to which the curriculum or the financial statements relate consents in writing to the disclosure,

(b) the disclosure is for purposes of the prosecution of an offence under this Act or the regulations, or

(c) the disclosure is required for purposes of an investigation under section 7.

1996, c.71, s.9; 2001, c.23, s.3.

6.2 Before the commencement of an occupational training program, the training organization providing the occupational training program, or an agent, representative or salesperson of the training organization, and the person to whom the occupational training program is to be provided, or a third party on that person's behalf, shall enter into a contract in relation to the occupational training program.

1996, c.71, s.9.

6.3(1) There is hereby established a body corporate to be known as the New Brunswick Private Occupational Training Corporation.

6.3(2) The Corporation is not a Crown corporation and is not an agent of Her Majesty in right of the Province.

6.3(3) The head office of the Corporation is at The City of Fredericton.

6.3(4) The purposes of the Corporation are

(a) to act as administrator of the Fund,

(b) to consult with government and the private occupational training sector on matters relating to private occupational training,

(c) to facilitate voluntary accreditation in the private occupational training sector, and

(d) to carry out such other purposes as may be prescribed by regulation.

de la présente loi sont confidentiels et celui-ci ne peut les divulguer ni en permettre la divulgation sauf si

a) l'organisme de formation duquel le programme de formation et les états financiers ont été obtenus ou auquel ils se rattachent consent par écrit à leur divulgation,

b) la divulgation est nécessaire pour les fins d'une poursuite relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements, ou

c) la divulgation est requise pour les fins d'une enquête en vertu de l'article 7.

1996, c.71, art.9; 2001, c.23, art.3.

6.2 Avant que ne débute un programme de formation professionnelle, l'organisme de formation qui offre le programme de formation professionnelle ou un agent, représentant ou vendeur de l'organisme de formation, et la personne à qui le programme est dispensé, ou le tiers qui la représente, doivent conclure un contrat pour le programme de formation professionnelle.

1996, c.71, art.9.

6.3(1) Il est créé un corps constitué appelé la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick.

6.3(2) La Société n'est pas une Société de la Couronne ou un représentant de Sa Majesté la Reine du chef de la Province.

6.3(3) Le siège social de la Société se trouve dans la ville appelée *The City of Fredericton*.

6.3(4) La Société a pour objet :

a) d'agir à titre de fiduciaire pour le Fonds,

b) de consulter le gouvernement et le secteur privé en ce qui a trait à la formation professionnelle,

c) de promouvoir l'accréditation volontaire auprès du secteur privé en ce qui a trait à la formation professionnelle, et

d) de réaliser les autres objectifs prescrits par règlement.

6.3(5) For the purposes set out in subsection (4), the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

6.3(6) The business and affairs of the Corporation shall be administered by a board of directors consisting of no fewer than five and no more than seven members appointed by the Minister in accordance with such guidelines as may be prescribed by regulation.

6.3(7) The members of the Board shall be appointed for a term not to exceed three years and are eligible for reappointment.

6.3(8) A member of the Board may be removed for cause by the Minister.

6.3(9) Notwithstanding subsection (7) but subject to subsection (8), a member of the Board remains in office until the member resigns or is reappointed or replaced.

6.3(10) The Minister shall designate, from among the members of the Board, a chairperson and a vice-chairperson of the Board.

6.3(11) The vice-chairperson shall act in the place of the chairperson if the chairperson is unable to act by reason of illness, absence or other cause.

6.3(12) Where a vacancy occurs on the Board, the Minister may appoint a person to fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

6.3(13) A vacancy on the Board does not impair the capacity of the Board to act.

6.3(14) A majority of the members of the Board, of whom one is either the chairperson or the vice-chairperson, constitutes a quorum.

6.3(15) The Board may make by-laws

(a) fixing the rate for reimbursement of expenses incurred by members of the Board while acting on behalf of the Corporation;

(b) governing the procedure at meetings of the Board and the administration of the Corporation.

6.3(5) Aux fins du paragraphe (4), la Société a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

6.3(6) Les activités et les affaires de la Société sont gérées par un conseil d'administration composé d'au moins cinq membres et d'au plus sept membres nommés par le Ministre conformément aux directives prescrites par règlement.

6.3(7) Les membres du conseil d'administration exercent un mandat d'au plus trois ans qui est renouvelable.

6.3(8) Un membre du conseil d'administration peut être relevé de ses fonctions pour motif valable par le Ministre.

6.3(9) Nonobstant le paragraphe (7) mais sous réserve du paragraphe (8), un membre du conseil exerce ses fonctions jusqu'à ce qu'il démissionne, soit remplacé ou nommé à nouveau.

6.3(10) Le Ministre nomme parmi les membres du conseil d'administration, un président et un vice-président.

6.3(11) Le vice-président exerce les fonctions de président lorsque ce dernier ne peut les exercer pour causes de maladie, d'absence ou pour un autre motif valable.

6.3(12) Lorsqu'une vacance survient au sein du conseil d'administration, le Ministre peut nommer une personne pour combler cette vacance pour le reste du mandat du membre à remplacer.

6.3(13) Une vacance au sein du conseil d'administration ne porte pas atteinte à sa capacité d'agir.

6.3(14) Une majorité des membres du conseil, dont le président ou le vice-président, constitue un quorum.

6.3(15) Le conseil d'administration peut établir des règlements administratifs

a) fixant le taux de remboursement des dépenses engagées par les membres du conseil d'administration lorsqu'ils exercent leurs fonctions pour le compte de la Société;

b) établissant la procédure à suivre lors de réunion du conseil d'administration et de la direction de la Société.

6.3(16) A by-law made under subsection (15) has no effect until approved by the Lieutenant-Governor in Council.

6.3(17) The *Regulations Act* does not apply to a by-law made under subsection (15).

6.3(18) The accounts of the Corporation shall be audited at least once a year by an auditor appointed by the Corporation.

6.3(19) The Corporation shall, within six months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report containing the auditor's report and such other information as may be required by the Minister in respect of the business and affairs of the Corporation during the fiscal year.

6.3(20) The fiscal year of the Corporation ends on the thirty-first of March in each year.

6.3(21) The Corporation shall provide to the Minister such information in respect of the business and affairs of the Corporation as the Minister may request from time to time.

1996, c.71, s.9.

6.4(1) There is established a fund to be known as the Training Completions Fund.

6.4(2) The Fund shall consist of

(a) money remitted for deposit to the credit of the Fund under subsection (8), paragraph 6.6(2)(b) and subsection 8(2),

(b) a loan provided to the Corporation by the Minister under section 6.5,

(c) any interest arising from the investment of money in the Fund, and

(d) such other source of revenue as may be prescribed by regulation.

6.4(3) The Corporation shall administer the Fund.

6.4(4) The Corporation shall not invest the money in the Fund other than in the manner authorized by the *Trustees Act*.

6.3(16) Un règlement administratif établi en vertu du paragraphe (15) ne prend effet qu'une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6.3(17) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs établis au paragraphe (15).

6.3(18) Les livres comptables de la Société sont vérifiés au moins une fois par année par un vérificateur nommé par la Société.

6.3(19) La Société doit, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice financier, présenter au Ministre un rapport annuel comprenant le rapport du vérificateur et tout autre renseignement que peut exiger le Ministre relativement aux activités et aux affaires de la Société au cours de l'exercice financier.

6.3(20) L'exercice financier de la Société prend fin le trente-et-un mars de chaque année.

6.3(21) La Société fournit au Ministre les renseignements qu'il peut exiger de temps à autre relativement aux activités et aux affaires de la Société.

1996, c.71, art.9.

6.4(1) Il est créé un Fonds en fiducie appelé le Fonds pour l'achèvement de la formation professionnelle.

6.4(2) Le Fonds comprend

a) les dépôts portés au Fonds en vertu du paragraphe (8), de l'alinéa 6.6(2)b) et du paragraphe 8(2),

b) un prêt consenti à la Société par le Ministre en vertu de l'article 6.5,

c) l'intérêt réalisé sur le placement de l'argent dans le Fonds, et

d) tout autre revenu prescrit par règlement.

6.4(3) La Société gère le Fonds.

6.4(4) La Société ne peut placer l'argent du Fonds qu'en conformité de la *Loi sur les fiduciaires*.

6.4(5) The purposes for the Fund are

(a) to provide compensation to a student, or a third party who has paid tuition fees on behalf of a student, if a training organization fails to provide, to completion, the occupational training program for which the tuition fees have been paid,

(b) to provide compensation to a student, or a third party who has paid tuition fees on behalf of a student, if the contract entered into with a training organization, or an agent, representative or salesperson of the training organization, by or on behalf of the student is rescinded in accordance with the regulation and the training organization fails to refund money repayable under the regulation,

(c) to pay any reimbursement of expenses of members of the Board fixed by a by-law made under subsection 6.3(15),

(d) to pay the costs of an audit of the accounts of the Corporation under subsection 6.3(18), and

(e) to carry out such other purposes as may be prescribed by regulation.

6.4(6) Payments for the purposes of subsection (5) shall be a charge upon and payable out of the Fund.

6.4(7) The Corporation shall, in a case within paragraph (5)(a),

(a) pay for the student to complete equivalent training with another training organization, or

(b) refund the student, or the third party who paid the tuition fees on the student's behalf,

(i) the tuition fees for the last academic year for which tuition fees were paid, and

(ii) such reasonable accommodation costs paid by the student or the third party as may be determined by the Corporation.

6.4(8) Where the Corporation provides compensation under paragraph (5)(b), the training organization that failed to refund money repayable under the regulation shall, within thirty days after being requested by the Cor-

6.4(5) Le Fonds a pour objet

a) d'indemniser un étudiant, ou le tiers qui a acquitté les frais de scolarité pour le compte d'un étudiant, lorsque l'organisme de formation n'offre pas jusqu'à achèvement le programme de formation professionnelle pour lequel les frais de scolarité ont été acquittés,

b) d'indemniser un étudiant, ou le tiers qui a acquitté les frais de scolarité pour le compte d'un étudiant, lorsque le contrat qui a été conclu avec un organisme de formation, ou un agent, représentant ou vendeur de l'organisme de formation, par l'étudiant ou en son nom est résilié conformément au règlement et que l'organisme de formation n'a pas remis le montant remboursable en vertu du règlement,

c) de rembourser le montant des dépenses des membres du Conseil fixé aux règlements administratifs établis en vertu du paragraphe 6.3(15),

d) d'acquitter les frais engagés par la vérification des livres comptables de la Société en vertu du paragraphe 6.3(18), et

e) de réaliser les autres objectifs prescrits par règlement.

6.4(6) Les paiements effectués aux fins du paragraphe (5) sont imputés au Fonds et payables sur le Fonds.

6.4(7) La Société peut, dans les circonstances énoncées à l'alinéa (5)a),

a) payer pour l'étudiant ce qu'il en coûte pour achever une formation équivalente auprès d'un autre organisme de formation, ou

b) rembourser à l'étudiant, ou au tiers qui a acquitté les frais de scolarité pour le compte de l'étudiant,

(i) les frais de scolarité de la dernière année scolaire pour laquelle des frais de scolarité ont été acquittés, et

(ii) les indemnités de logement payés par l'étudiant ou le tiers jugés raisonnables par la Société.

6.4(8) Lorsque la Société verse une indemnisation en vertu de l'alinéa (5)b), l'organisme de formation qui n'a pas remis le montant remboursable doit, dans les trente jours qui suivent la demande de remboursement par la So-

poration to do so, remit to the Corporation for deposit to the credit of the Fund the money that the training organization failed to refund under the regulation.

6.4(9) Notwithstanding any other provision of this section,

(a) no compensation shall be provided under paragraph (5)(a) or (b) to a student or a third party referred to in paragraph (5)(a) or (b) if the training organization has not charged and collected from the student or the third party the student protection fee required under section 6.6, and

(b) if there is insufficient money in the Fund to provide compensation in a case within paragraph (5)(a) or (b), the compensation provided shall

(i) not exceed the amount of money in the Fund, and

(ii) be provided on a *pro rata* basis.

1996, c.71, s.9; 2001, c.23, s.4.

6.5(1) The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may make a loan to the Corporation for the purposes of section 6.4.

6.5(2) A loan under subsection (1) shall

(a) be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister or specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) be deposited by the Corporation to the credit of the Fund.

1996, c.71, s.9.

6.6(1) Before the commencement of an occupational training program, the training organization providing the occupational training program shall charge and collect from each student enrolled in the occupational training program, or a third party on the student's behalf, a student protection fee determined in accordance with the regulations.

6.6(2) Within fifteen days after the commencement of an occupational training program, the training organization providing the occupational training program shall

ciété, remettre à la Société, pour être porté au crédit du Fonds, le montant que l'organisme de formation n'a pas remboursé en vertu du règlement.

6.4(9) Nonobstant toute autre disposition du présent article,

a) aucune indemnisation n'est versée en vertu de l'alinéa (5)a) ou b) si l'organisme de formation n'a pas facturé et prélevé auprès de l'étudiant ou du tiers qui le représente les frais de protection de l'étudiant visés à l'article 6.6, et

b) lorsqu'il n'y a pas suffisamment d'argent dans le Fonds pour verser une indemnisation pour une situation visée à l'alinéa (5)a) ou b), le montant de l'indemnisation ne peut

(i) excéder le montant qui se trouve dans le Fonds, et

(ii) est versé au prorata.

1996, c.71, art.9; 2001, c.23, art.4.

6.5(1) Le Ministre peut, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, consentir un prêt à la Société aux fins de l'article 6.4.

6.5(2) Un prêt consenti en vertu du paragraphe (1)

a) est conforme aux modalités et conditions établies par le Ministre ou établies avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, et

b) est déposé par la Société et crédité sur le Fonds.

1996, c.71, art.9.

6.6(1) Avant que ne débute le programme de formation professionnelle, l'organisme de formation qui l'offre doit exiger et prélever de chaque étudiant qui y est inscrit, ou du tiers qui le représente, des frais de protection de l'étudiant fixés conformément aux règlements.

6.6(2) L'organisme de formation qui offre le programme de formation professionnelle doit, dans les quinze jours qui suivent le début du programme de formation

(a) provide to the Corporation a student list on a form provided by the Corporation, and

(b) remit to the Corporation for deposit to the credit of the Fund all of the student protection fees that the training organization is required to charge and collect under subsection (1).

1996, c.71, s.9; 2001, c.23, s.5.

6.7(1) A student, or a third party who has paid tuition fees on a student's behalf, may, on a form provided by the Corporation, apply to the Corporation for compensation under paragraph 6.4(5)(a) or (b).

6.7(2) The Corporation may require from a student or a third party who has applied to the Corporation for compensation under paragraph 6.4(5)(a) or (b) such information as the Corporation considers necessary to support the application.

1996, c.71, s.9.

7(1) The Minister may, at any reasonable time, enter the premises used by a training organization

(a) to observe the method of instruction given in the occupational training program,

(b) to inspect the premises and equipment used by the training organization, the business books and records of the training organization and all circulars, pamphlets and other materials used for instruction or for advertising the training organization, and

(c) to determine the degree of compliance with this Act and the regulations.

7(2) For the purposes of an inspection under paragraph (1)(b), the Minister may require from a training organization the production of the business books and records of the training organization and all circulars, pamphlets and other materials used for instruction or for advertising the training organization.

1969, c.20, s.7; 1996, c.71, s.10; 2001, c.23, s.6.

8(1) If the Minister is satisfied that a training organization, agent, representative, salesperson, teacher or instructor registered under this Act has failed to comply with any

a) fournir à la Société une liste des étudiants au moyen de la formule fournie par la Société, et

b) remettre à la Société pour être portée au crédit du Fonds tous les frais de protection de l'étudiant que l'organisme de formation est tenu d'exiger et de prélever en vertu du paragraphe (1).

1996, c.71, art.9; 2001, c.23, art.5.

6.7(1) Un étudiant, ou le tiers qui a acquitté les frais de scolarité pour le compte de l'étudiant, peut, au moyen de la formule fournie par la Société, demander auprès de la Société à être indemnisé en vertu des alinéas 6.4(5)a) ou b).

6.7(2) La Société peut exiger d'un étudiant ou du tiers qui a demandé auprès de la Société à être indemnisé en vertu des alinéas 6.4(5)a) ou b), qu'il lui fournisse les renseignements qu'elle juge nécessaires pour appuyer la demande.

1996, c.71, art.9.

7(1) Le Ministre peut, à toute heure raisonnable, entrer dans les lieux utilisés par l'organisme de formation

a) pour observer les méthodes d'enseignement utilisées dans le cadre du programme de formation professionnelle,

b) pour inspecter les lieux et l'équipement utilisé par l'organisme de formation et vérifier les livres comptables et registres ainsi que tous les prospectus, brochures et autres documents servant à dispenser l'enseignement ou à faire de la publicité pour l'organisme de formation, et

c) pour déterminer s'il y a conformité à la présente loi et aux règlements.

7(2) Aux fins d'une inspection et d'une vérification en vertu de l'alinéa (1)b), le Ministre peut exiger de l'organisme de formation qu'elle mette à sa disposition les livres comptables et registres ainsi que toutes les prospectus, brochures et autres documents servant à dispenser l'enseignement ou à faire de la publicité pour l'organisme de formation.

1969, c.20, art.7; 1996, c.71, art.10; 2001, c.23, art.6.

8(1) Lorsqu'il est convaincu qu'un organisme de formation, agent, représentant, vendeur, enseignant ou instructeur enregistré en application de la présente loi ne s'est pas

provision of this Act or the regulations, the Minister may do any or all of the following:

(a) cancel the registration of the training organization, agent, representative, salesperson, teacher or instructor, as the case may be;

(b) realize or negotiate any security provided by the training organization, agent, representative or salesperson, as the case may be;

(c) require that any tuition fees paid in advance be refunded.

8(2) Where the Minister acts under paragraph (1)(b), the Minister shall remit the proceeds of the security, in an amount not greater than the amount of compensation provided under paragraph 6.4(5)(a) or (b), to the Corporation for deposit to the credit of the Fund.

1969, c.20, s.8; 1996, c.71, s.11.

9(1) A person who violates or fails to comply with any provision of the regulations commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

9(2) A person who violates or fails to comply with section 2 or subsection 3(1) or 3(2) commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

1969, c.20, s.9; 1990, c.61, s.139.

10(1) No training organization shall maintain any action or other proceeding in any court in the Province on any contract in relation to an occupational training program provided by the training organization unless the training organization is registered under this Act for that occupational training program.

10(2) No training organization shall charge or collect any tuition fees or other fees from a person, or a third party on a person's behalf, in relation to an occupational training program provided by the training organization unless the training organization is registered under this Act for that occupational training program.

conformé à celle-ci ou aux règlements d'application, le Ministre peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) révoquer l'enregistrement de l'organisme de formation, agent, représentant, vendeur, enseignant ou instructeur, selon le cas,

b) exiger l'abandon de toute garantie consentie ou négocier toute garantie consentie par l'organisme de formation, agent, représentant ou vendeur, selon le cas, et

c) exiger le remboursement des frais de scolarité versés à l'avance.

8(2) Lorsqu'en vertu de l'alinéa (1)b), le Ministre exige l'abandon de la garantie fournie, il remet le montant réalisé sur la garantie, lequel montant est égal ou inférieur au montant d'indemnisation prévu à l'alinéa 6.4(5)a) ou b), à la Société pour être porté au crédit du Fonds.

1969, c.20, art.8; 1996, c.71, art.11.

9(1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe B.

9(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à l'article 2 ou au paragraphe 3(1) ou 3(2) commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

1969, c.20, art.9; 1990, c.61, art.139.

10(1) Un organisme de formation ne peut soutenir une action ou autre procédure devant les tribunaux de la province en exécution forcée ou pour bris de contrat concernant un programme de formation professionnelle fourni par l'organisme de formation à moins que cet organisme ne soit enregistré conformément à la présente loi relativement à ce programme de formation professionnelle.

10(2) Un organisme de formation ne peut exiger ou percevoir des frais de scolarité ou autres frais d'une personne, ou d'un tiers qui la représente, relativement à un programme de formation professionnelle fourni par l'organisme de formation à moins que cet organisme ne soit enregistré en vertu de la présente loi pour ce programme de formation professionnelle.

10(3) Where a training organization violates subsection (2), the training organization shall, within five days after receipt of a written request from the person who paid the tuition fees or other fees, or from the third party who paid the tuition fees or other fees on the person's behalf, refund to that person or that third party, as the case may be, any tuition fees and other fees paid.

10(4) The amount of a refund owing under subsection (3) constitutes a debt due by the training organization to the person who paid the fees, or to the third party who paid the fees on the person's behalf, as the case may be, and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

10(5) A document signed by the Minister, or bearing a signature purporting to be that of the Minister, stating that on the date specified in the document a training organization was not registered under this Act for the occupational training program specified in the document may be adduced in evidence without proof of the appointment or signature of the Minister, and when so adduced is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in the document.

1969, c.20, s.10; 1996, c.71, s.12.

10.1 The Minister may designate persons to act on the Minister's behalf.

1996, c.71, s.13.

11 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the security to be provided by a training organization for the due performance of contracts entered into by the training organization and respecting the forfeiture of such security, which regulations may apply to all training organizations or any class of training organizations;

(b) respecting the security to be provided by an agent, representative or salesperson of a training organization for the due accounting by the agent, representative or salesperson of deposits or money received on behalf of a training organization and the due performance of the contracts of the training organization and respecting the forfeiture of such security, which regulations may apply to the agents, representatives or salespersons of all training organizations or to the agents, representatives or salespersons of any class of training organizations;

10(3) Lorsqu'un organisme de formation enfreint le paragraphe (2), il doit, dans les cinq jours qui suivent la réception d'une demande écrite d'une personne qui a acquitté les frais de scolarité ou d'autres frais, ou du tiers qui a acquitté ces frais pour elle, selon le cas, lui rembourser la somme des frais versés.

10(4) Le montant d'un remboursement exigible en vertu du paragraphe (3) constitue une dette due par l'organisme de formation à la personne qui a payé ces frais, ou au tiers qui les a payé pour elle, selon le cas, et peut être recouvrée comme une créance devant tout tribunal compétent.

10(5) Un document signé par le Ministre, ou portant une signature représentée comme étant celle du Ministre, sur lequel il est précisé qu'à la date en question, l'organisme de formation n'était pas enregistré en vertu de la présente loi pour le programme de formation professionnelle indiqué au document, peut être présenté en preuve sans qu'il ne soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du Ministre, et lorsqu'ainsi présenté, et en l'absence de preuve du contraire, fait foi des affirmations qui y sont contenues.

1969, c.20, art.10; 1996, c.71, art.12.

10.1 Le Ministre peut désigner des personnes pour le représenter.

1996, c.71, art.13.

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) fixant le cautionnement que doit fournir l'organisme de formation en contrepartie de l'exécution régulière de ses contrats et concernant l'abandon d'un tel cautionnement, lesdits règlements pouvant s'appliquer à tous les organismes de formation ou à toute catégorie d'organisme de formation;

b) fixant le cautionnement que doit fournir un agent, un représentant ou un vendeur d'un organisme de formation en garantie de la comptabilisation régulière des dépôts et des sommes reçues pour le compte de l'organisme de formation et de l'exécution régulière des contrats de cet organisme et concernant l'abandon de ce cautionnement, lesdits règlements pouvant s'appliquer aux agents, représentants ou vendeurs de toute catégorie d'organisme de formation;

- (c) respecting the terms and conditions on which tuition fees may be collected;
- (d) respecting the terms and conditions on which money paid for or on account of instruction by a training organization shall be either retained by the payee or be repayable to the payer;
- (e) respecting the amount that may be asked, charged or received from the public for any article produced entirely or in part in an occupational training program, or for the material used by or for the services of any employee or student of a training organization;
- (f) limiting the amount of articles, goods or commodities produced by students enrolled in an occupational training program so that the training organization providing the occupational training program may not compete unfairly with the production of similar articles, goods or commodities in any factory or shop;
- (g) designating any calling or vocation as an occupation within the meaning of this Act;
- (h) respecting the registration of training organizations, agents, representatives, salespersons, teachers or instructors under this Act, and the renewal, suspension and cancellation of such registrations;
- (i) respecting fees for the purposes of this Act and the regulations;
- (j) respecting forms for the purposes of this Act and the regulations;
- (k) respecting the selling, advertising and offering for sale of any occupational training program offered by a training organization and prohibiting any selling, advertising or offering for sale not in conformity with the regulations;
- (l) respecting the terms, conditions and method upon which agents, representatives and salespersons may be employed and registered;
- (m) respecting contracts for the purposes of section 6.2;
- (n) prescribing other purposes of the Corporation;
- c) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les frais de scolarité peuvent être perçus;
- d) concernant les modalités et les conditions selon lesquelles les sommes versées en contrepartie de l'enseignement dispensé par tout organisme de formation peuvent être retenues par le bénéficiaire ou remboursées au payeur;
- e) fixant le prix qui peut être demandé au public ou exigé ou reçu du public pour tout article fabriqué entièrement ou en partie dans le cadre d'un programme de formation professionnelle ou pour le matériel utilisé par tout employé ou étudiant d'un organisme de formation, ou pour ses services;
- f) limitant la quantité d'articles, de biens ou de marchandises produits par les étudiants inscrits dans un programme de formation professionnelle afin de ne pas concurrencer déloyalement dans la production d'articles, de biens et de marchandises semblables dans une usine ou un atelier;
- g) désignant toute activité ou occupation comme une profession au sens de la présente loi;
- h) concernant l'enregistrement des organismes de formation, agents, représentants, vendeurs, enseignants ou instructeurs en application de la présente loi ainsi que le renouvellement, la suspension et l'annulation de ces enregistrements;
- i) concernant les frais à être perçus aux fins de la présente loi et des règlements;
- j) concernant les formules requises aux fins de la présente loi et des règlements;
- k) concernant la vente, la publicité et la mise en vente de tout programme de formation professionnelle offert par un organisme de formation et l'interdiction de vente, de publicité et de mise en vente qui ne sont pas conformes aux règlements;
- l) concernant les modalités, conditions et méthodes selon lesquelles les agents, représentants et vendeurs peuvent être employés et enregistrés;
- m) concernant les contrats aux fins de l'article 6.2;
- n) prescrivant les autres objectifs de la Société;

(o) prescribing guidelines for the purposes of subsection 6.3(6);

(p) prescribing other sources of revenue of the Fund;

(q) prescribing other purposes for which the Fund may be used;

(r) respecting the determination of the student protection fee for the purposes of subsection 6.6(1);

(s) prescribing the procedure to be followed in rescinding contracts before completion which will provide fair protection to the training organization and the student;

(s.1) defining training assistant for the purposes of subsection 3(3);

(t) exempting any person or organization from the definition "training organization";

(u) exempting an occupational training program from the application of this Act.

1969, c.20, s.11; 1996, c.71, s.14; 2001, c.23, s.7.

12 The provisions and requirements of this Act and the regulations are in addition to all provisions and requirements made by or under any other general or special Act and no examination held or certificate or other document granted by virtue of this Act or the regulations shall in any way be deemed to be a compliance with the provisions or requirements made by or under any other general or special Act respecting examinations to be held or certificates or documents to be granted thereunder.

1969, c.20, s.12.

13 Repealed: 1996, c.71, s.15.

1969, c.20, s.13; 1996, c.71, s.15.

N.B. This Act is consolidated to June 30, 2003.

o) prescrivant les directives visées au paragraphe 6.3(6);

p) prescrivant d'autres sources de revenu pour le Fonds;

q) prescrivant d'autres fins auxquelles le Fonds peut servir;

r) fixant le montant des frais de protection de l'étudiant aux fins du paragraphe 6.6(1);

s) prescrivant la procédure à suivre pour résilier un contrat avant qu'il ne soit achevé afin d'assurer une protection équitable à l'organisme de formation ainsi qu'à l'étudiant;

s.1) définissant un adjoint à la formation aux fins du paragraphe 3(3);

t) exemptant toute personne ou organisme de formation de la définition « organisme de formation »;

u) exemptant un programme de formation professionnelle de l'application de la présente loi.

1969, c.20, art.11; 1996, c.71, art.14; 2001, c.23, art.7.

12 Les dispositions et prescriptions de la présente loi et de son règlement complètent toutes les dispositions et prescriptions établies par toute autre loi générale ou particulière ou en vertu de celle-ci; aucun examen tenu et aucun certificat ou document délivré en vertu de la présente loi ou de son règlement ne doit être considéré comme répondant aux dispositions ou prescriptions établies par toute autre loi générale ou particulière ou en application de celle-ci en ce qui concerne la tenue d'exams ou la délivrance de certificats ou documents en vertu d'une telle loi.

1969, c.20, art.12.

13 Abrogé : 1996, c.71, art.15.

1969, c.20, art.13; 1996, c.71, art.15.

N.B. La présente loi est refondue au 30 juin 2003.